|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  | **INF.27/R** |

**Economic Commission for Europe**

Inland Transport Committee

**Working Party on the Transport of Dangerous Goods**

**Joint Meeting of the RID Committee of Experts and the**

**Working Party on the Transport of Dangerous Goods 14 September 2016**

Geneva, 19–23 September 2016  
Item 5 (b) of the provisional agenda

**Proposals for amendments to RID/ADR/ADN:**

**new proposals**

Использование термина placard/ große zettel/ placardage (plaques-étiquettes)/ информационное табло в Типовых правилах, правилах ДОПОГ, ВОПОГ, МПОГ и приложении 2 к СМГС

Передано Правительством Российской Федерации

Введение

В соответствии с требованиями межгосударственного стандарта ГОСТ 19433-88 «Грузы опасные. Классификация и маркировка» [1], Правилами перевозок опасных грузов (Приложение 2 к СМГС) [2] каждая грузовая единица, содержащая опасный груз, должна иметь маркировку, характеризующую вид и степень опасности груза. Маркировка должна содержать:

- на упаковке и (или) транспортном пакете - знак опасности, надлежащее наименование груза, номер ООН;

- на крупногабаритной таре, вагоне или контейнере - знак опасности, номер ООН, а также номер аварийной карточки при транспортировании по железной дороге (если такой номер установлен).

Знаки опасности должны иметь форму квадрата, повернутого под углом 45° (ромб). Размер стороны квадрата должен составлять для знаков опасности, наносимых на:

- упаковку и (или) транспортный пакет - не менее 100 мм;

- вагон или контейнер - не менее 250 мм.

Знаки опасности должны соответствовать предписанным образцам и наноситься таким образом, чтобы они не истирались и оставались ясно видимыми, например краской или другим способом.

Из приведенного текста видно, что в Российской Федерации и других странах Содружества используется **только один термин** «Знак опасности». Он применяется как при маркировке упаковок (минимальные размеры 100 х 100 мм), так и вагонов, контейнеров и крупногабаритной тары (минимальные размеры 250 х 250 мм).

В тоже время в Типовых правилах ООН (19 издание) [3], правилах ДОПОГ[4], ВОПОГ[5], МПОГ[6] при маркировке вагонов, контейнеров и крупногабаритной тары используется дополнительный термин, обозначаемый знак опасности (минимальные размеры 250 х 250 мм), наносимый на вагон, контейнер и крупногабаритную тару. Причем, в разных языковых версиях документов используются термины:

- placard (плакат, афиша) – в текстах на английском языке;

- große zettel (большой ярлык) в текстах на немецком языке;

- placardage (plaques-étiquettes) – плакат-этикетка - на французском языке;

- информационное табло (information table) - в текстах на русском языке.

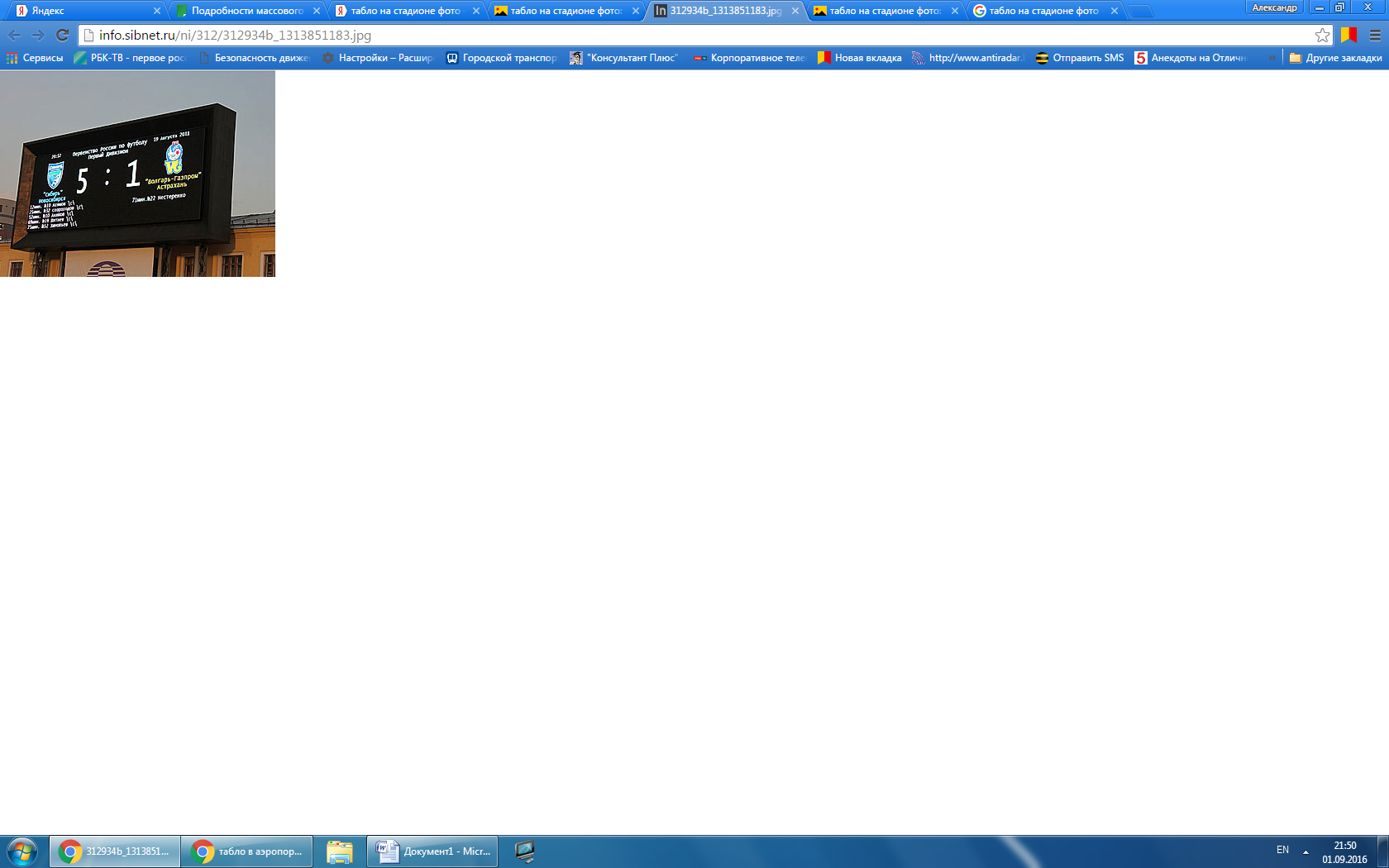
Анализ показывает, что термин «placard/ große zettel/ placardage (plaques-étiquettes)/ информационное табло» используется в тексте:

- Типовых правил ООН - 13 раз (включая оглавление);

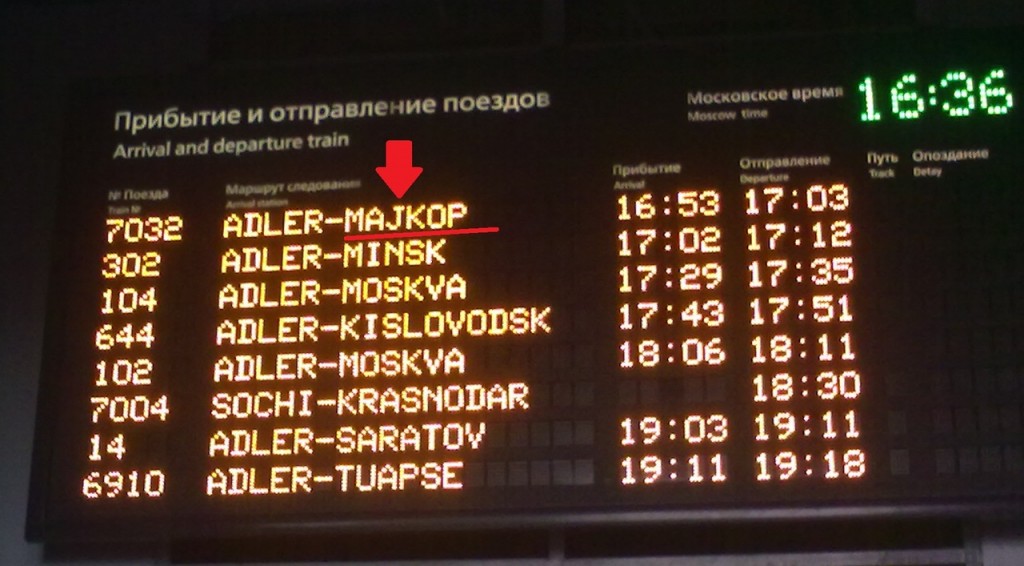
- правилах ДОПОГ, ВОПОГ, МПОГ - более 100 раз (включая оглавление).

По нашему мнению, крайне неудачно использован термин «Информационное табло» на русском языке, ведь в русскоговорящей среде слово «Табло» применяется в сферах достаточно далеких от перевозки опасных грузов, например:

а) табло на стадионах:



б) табло в залах ожидания автовокзалов и железнодорожных вокзалов:



в) табло в залах ожидания аэропортов:



Предложение

Исходя из вышеизложенного, предлагаем при актуализации текстов международных регламентов по перевозке опасных грузов на русском языке в дальнейшем термин «Информационное табло» изъять и изложить в редакции «Знак опасности, наносимый на вагоны и контейнеры» или использовать термин «Большой знак опасности».

Обоснование

Данная поправка создаст для русскоговорящих участников перевозки условия, направленные на правильное толкование требований к маркировке вагонов, контейнеров и крупногабаритной тары.

Обеспечение применения

Никаких трудностей с обеспечением применения не предвидится.

Список использованных источников

1. ГОСТ 19433-88 «Грузы опасные. Классификация и маркировка».

2. Правила перевозок опасных грузов (Приложение 2 к СМГС) по состоянию на 01.07.2015 г.

3. Типовые правила Рекомендаций ООН по перевозке опасных грузов (19 издание).

4. ДОПОГ.

5. ВОПОГ.

6. МПОГ (RID)